

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

evaraina lErA-siddhasEna

In the kRti ‘evaraina lErA’ – rAga siddhasEna, SrI tyAgarAja asks whether there is no competent persons to tell Lord about the miserable state in the kali yuga.

P evaraina lErA peddalu
ilalOna dInula 'brOva

A bhava sAgaramuna ²carincu
balu gAsi rAmunitO telupa (evaraina)

C kali mAnav(A)dhamula ³kAryamulu
⁴kAma matsar(A)dula kRtyamulu
cala cittamu lEni vAr(i)puDu
cAla tyAgarAja nutinitO telupa (evaraina)

Gist

Are there no elders in this World to protect the hapless?

Are there no elders in this World to convey to SrI rAma about the terrible distress existing in the Ocean of Worldly Existence?

Are there no elders in this World now with unruffled mind, to convey to SrI rAma – the Lord praised by this tyAgarAja - in detail about (a) the actions of the base people of this kali yuga, and (b) the deeds of those given to desire (or lust) and envy etc?

Word-by-word Meaning

P Are there no (evaraina lErA) elders (peddalu) in this World (ilalOna) to protect (brOva) the hapless (dInula)?

A Are there no elders in this World to convey (telupa) (literally inform) to SrI rAma (rAmunitO) about the terrible (balu) distress (gAsi) existing (carincu) in the Ocean (sAgaramuna) of Worldly Existence (bhava)?

C Are (vAru) there no elders in this World now (ipuDu) (vAruipuDu) with unruffled mind (cala cittamu lEni),
to convey (telupa) to SrI rAma – the Lord praised (nuta) (nutinitO) by this tyAgarAja - in detail (cAla) (literally much) about -
the actions (kAryamulu) of the base (adhamula) people (mAnava) (mAnavAdhamula) of this kali yuga, and
the deeds (kRtyamulu) of those given to desire (or lust) (kAma) and envy (matsara) etc (Adula) (matsarAdula)?

Notes –

Variations –

¹ – brOva – brOvanu.

² – carincu – carincE.

³ – kAryamulu – kAryamul.

References –

Comments –

⁴ – kAma matsarAdula – here 'Adula' would not mean 'etc' qualities (kAmA, krOdha, lObha, mOha, mada, matsarya), but those given to such of the qualities (kAmAdulu – matsarAdulu) (those given to desire (lust) and envy.

Devanagari

प. एवरैन लेरा पेद्दलु
इललोने दीनुल ब्रोव
अ. भव सागरमुन चरिञ्चु
बलु गासि रामुनितो तेलुप (ए)
च. कलि मान(वा)धमुल कार्यमुलु
काम मत्स(रा)दुल कृत्यमुलु
चल चित्तमु लेनि वा(रि)पुडु
चाल त्यागराज नुतिनितो तेलुप (ए)

English with Special Characters

pa. evaraina lērā peddalu
ilalōna dīnula brōva
a. bhava sāgaramuna cariñcu
balu gāsi rāmunitō telupa (e)
ca. kali māna(vā) dhamula kāryamulu
kāma matsa(rā) dula kṛtyamulu
cala cittamu lēni vā(ri)puḍu

cāla tyāgarāja nutinitō telupa (e)

Telugu

- ప. ఎవరైన లేరా పెద్దలు
ఇలలోన దీనుల బ్రోవ
- అ. భవ సాగరమున చరిజు
బలు గాసి రామునితో తెలుప (ఎ)
- చ. కలి మాన(వా)ధముల కార్యములు
కామ మత్స(రా)దుల కృత్యములు
చల చిత్తము లేని వా(రి)పుడు
చాల త్యాగరాజ సుతినితో తెలుప (ఎ)

Tamil

- ప. యవరైన లేరా పెత్తల్లు
ఇలలోన దీనుల ప్రోవ
- అ. ప⁴వ సాకరమున చరిజు
పల్లు కా³సి రామునితో తెలుప (యవరైన)
- చ. కలి మాన(వా)ధముల కార్యములు
కామ మత్స(రా)దుల కృత్యములు
చల చిత్తము లేని వా(రి)పుడు
చాల త్యాగరాజ సుతినితో తెలుప (యవరైన)

యారాకిలమ్ ఇలరో, పెరియోర్,
ఇవ్వులకిల్, యెరియోరైక్ కాక్క?

పిరవిక్ కడలిన్ కాణప్పదుమ్
పెరున్తుయినియె ఇరామనిదమ్ తెరివిక్క,
యారాకిలమ్ ఇలరో, పెరియోర్?

కలి(యక) మనితగిల్ ఇళిన్దోగిన్ శెయల్కలినియె,
ఇశ్శై, కాళిప్పడైత్తోగిన్ నడత్తైకలినియె,
కలక్కమర్త మనత్తోగిన్, ఇవ్వుమయమ్, వివరమాక,
తియకరాశనాల్ పోర్తర్ పేర్నోనిదమ్ తెరివిక్క,
యారాకిలమ్ ఇలరో, పెరియోర్?

Kannada

- ప. ఎవరైన లేరా పెద్దలు
ఇలలోన దీనుల బ్రోవ
- అ. భవ సాగరమున చరిజు

ಬಲು ಗಾಸಿ ರಾಮುನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)
ಚ. ಕಲಿ ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲ ಕಾರ್ಯಮುಲು
ಕಾಮ ಮತ್ಸ(ರಾ)ದುಲ ಕೃತ್ಯಮುಲು
ಚಲ ಚಿತ್ತಮು ಲೇನಿ ವಾ(ರಿ)ಪುಡು
ಚಾಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತಿನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)

Malayalam

ಎ. ಎವರೇನ ಲೇರಾ ಪೆದ್ದಲು
ಇಲಲೋನ ದಿನುಲ ರೋವ
ಅ. ಭವ ಸಾಗರಮುನ ಚರಿಕ್ಷು
ಬಲು ಗಾಸಿ ರಾಮುನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)
ಆ. ಕಲಿ ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲ ಕಾರ್ಯಮುಲು
ಕಾಮ ಮತ್ಸ(ರಾ)ದುಲ ಕೃತ್ಯಮುಲು
ಚಲ ಚಿತ್ತಮು ಲೇನಿ ವಾ(ರಿ)ಪುಡು
ಚಾಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತಿನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)

Assamese

ಪ. ಎರಬೇನ ಲೇರಾ ಪೆದ್ದಲು
ಇಲಲೋನ ದಿನುಲ ರೋವ
ಅ. ಭವ ಸಾಗರಮುನ ಚರಿಕ್ಷು
ಬಲು ಗಾಸಿ ರಾಮುನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)
ಆ. ಕಲಿ ಮಾನ(ವಾ)ಧಮುಲ ಕಾರ್ಯಮುಲು
ಕಾಮ ಮತ್ಸ(ರಾ)ದುಲ ಕೃತ್ಯಮುಲು
ಚಲ ಚಿತ್ತಮು ಲೇನಿ ವಾ(ರಿ)ಪುಡು
ಚಾಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತಿನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)

Bengali

ಪ. ಎರಬೇನ ಲೇರಾ ಪೆದ್ದಲು
ಇಲಲೋನ ದಿನುಲ ರೋವ
ಅ. ಭವ ಸಾಗರಮುನ ಚರಿಕ್ಷು
ಬಲು ಗಾಸಿ ರಾಮುನಿತೋ ತೆಲುಪ (ಎ)

ଚ. କଳି ମାନ(ବା)ଧମୁଳ କାର୍ଯ୍ୟମୁଳୁ
କାମ ମଞ୍ଜ(ରା)ଦୁଳ କୃଷ୍ଣମୁଳୁ
ଚଳ ଚିତ୍ତମୁ ଲେନି ବା(ରି)ପୁଢୁ
ଚାଳ ଆଗରାଜ ନୁତିନିତୋ ତେଲୁପ (ଏ)

Gujarati

୫. ଅଂବରୈନ ଲେରା ପଞ୍ଜଳୁ
ଈଲଲୋନ ଶିନୁଲ ଓରା
ଅ. ଭେ ସାଗରମୁନ ଯରିଞ୍ଚୁ
ଭଲୁ ଗାସି ରାମୁନିତୋ ତଂଲୁପ (ଅ)
ଧ. ଡଳି ମାନ(ବା)ଧମୁଳ କାର୍ଯ୍ୟମୁଳୁ
କାମ ମଞ୍ଜ(ରା)ଦୁଳ କୃଷ୍ଣମୁଳୁ
ଧଳ ଧିତ୍ତମୁ ଲେନି ବା(ରି)ପୁଢୁ
ଧାଳ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତିନିତୋ ତଂଲୁପ (ଅ)

Oriya

ଫ. ଶୁଭରୈନ ଲେରା ପେଞ୍ଜଲୁ
ଇଲଲୋନ ଦୀନୁଲ ଓରା
ଅ. ଉଞ୍ଚ ସାଗରମୁନ ଚରିଞ୍ଚୁ
ବଲୁ ଗାସି ରାମୁନିତୋ ତେଲୁପ (ଏ)
ଚ. କଲି ମାନ(ବା)ଧମୁଳ କାର୍ଯ୍ୟମୁଳୁ
କାମ ମଞ୍ଜ(ରା)ଦୁଳ କୃଷ୍ଣମୁଳୁ
ଚଳ ଚିତ୍ତମୁ ଲେନି ବା(ରି)ପୁଢୁ
ଚାଳ ଧ୍ୟାଗରାଜ ନୁତିନିତୋ ତେଲୁପ (ଏ)

Punjabi

୫. ଇନ୍ଦରୈନ ଲେରା ପେଞ୍ଜଲୁ
ଈଲଲୋନ ଶିନୁଲ ଓରା
ଅ. ଭେ ସାଗରମୁନ ଚରିଞ୍ଚୁ

ਬਲੁ ਗਾਸਿ ਰਾਮੁਨਿਤੋ ਤੇਲੁਪ (ਏ)

ਚ. ਕਲਿ ਮਾਨ(ਵਾ)ਧਮੁਲ ਕਾਰਜਮੁਲੁ

ਕਾਮ ਮਤਸ(ਰਾ)ਦੁਲ ਕ੍ਰਿਤਮੁਲੁ

ਚਲ ਚਿੱਤਮੁ ਲੇਨਿ ਵਾ(ਰਿ)ਪੁਡੁ

ਚਾਲ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤਿਨਿਤੋ ਤੇਲੁਪ (ਏ)